

Bevezető

Hogyan feliratozzunk? Avagy miről is fog szólni ez a zsebkönyv. Igazi sorozat függő vagy, de már unod a tv-ben a sorozatokat nemcsak néznéd, de fordítanád is? Bátran belevághatsz.

Ha már ezeket a sorokat olvasod a „kezedben” a válasz. Ezzel a kis zsebkönyvvvel lépésről lépésre elsajátíthatod a feliratozást.

Akár a magad számára vagy egy nagyobb közösség számára fogsz feliratokat készíteni, mielőtt mélyebb vizekre evezünk itt az alkalom, hogy bemutatkozzak. Ki is vagyok én?

A nevem Abdikoglu Alparslan egy egyetemista srác, aki szabad idejében szeret sorozatozni és feliratokat készíteni. Az egész ott kezdődött, amikor az első sorozatomat nem folytatták a tv-ben, így neten kellett követnem a történetet. Feltűnt azonban, hogy akkoriban elég nehéz volt feliratot találni, így rátaláltam néhány netes srácra, akik mára a barátaim. Már akkoriban fordítottak, azonban nem volt megfelelő platform, ahová a munkáinkat feltudtuk volna tenni, ezért létrehoztunk egyet! Azzal nem árulok el titkot, hogy nem mi voltunk az első ilyen kis csapat, akik hasonlóan álmodtak meg.

Teltek múltak a hetek, hónapok az oldal körül elkezdett kialakulni egy kis közösség. Eljutottunk odáig, hogy 3év alatt kialakult egy 3 ezres közösség, 16 fordító, több, mint 3000 felirattal az adatbázisban. Két sikeres török filmfesztivál filmjeinek fordítóiként ezt az oldalt úgy ismerik, hogy **SUBIRAT**.

A kezdet:

Fordító programok beszerzése

1. lépés: Kell egy feliratozó program! Több is van de **SRT** felirat fordítására tökéletes a [Subtitle Workshop](#) nevű program is. **A program nevére kattintva letölthető a program! Ez már egy beállított verzió és telepíteni sem kell, mert portable verzió! A Subtitle Workshop mellé **HATÁROZOTTAN** ajánlott a [Subtitle Edit](#) nevű program is amit a nevére kattintva tölthettek le! Egyszerűen csak telepítsétek fel, semmilyen beállítást nem kell rajta elvégezni közben de a lényeget lent elmagyarázom részletesen!**

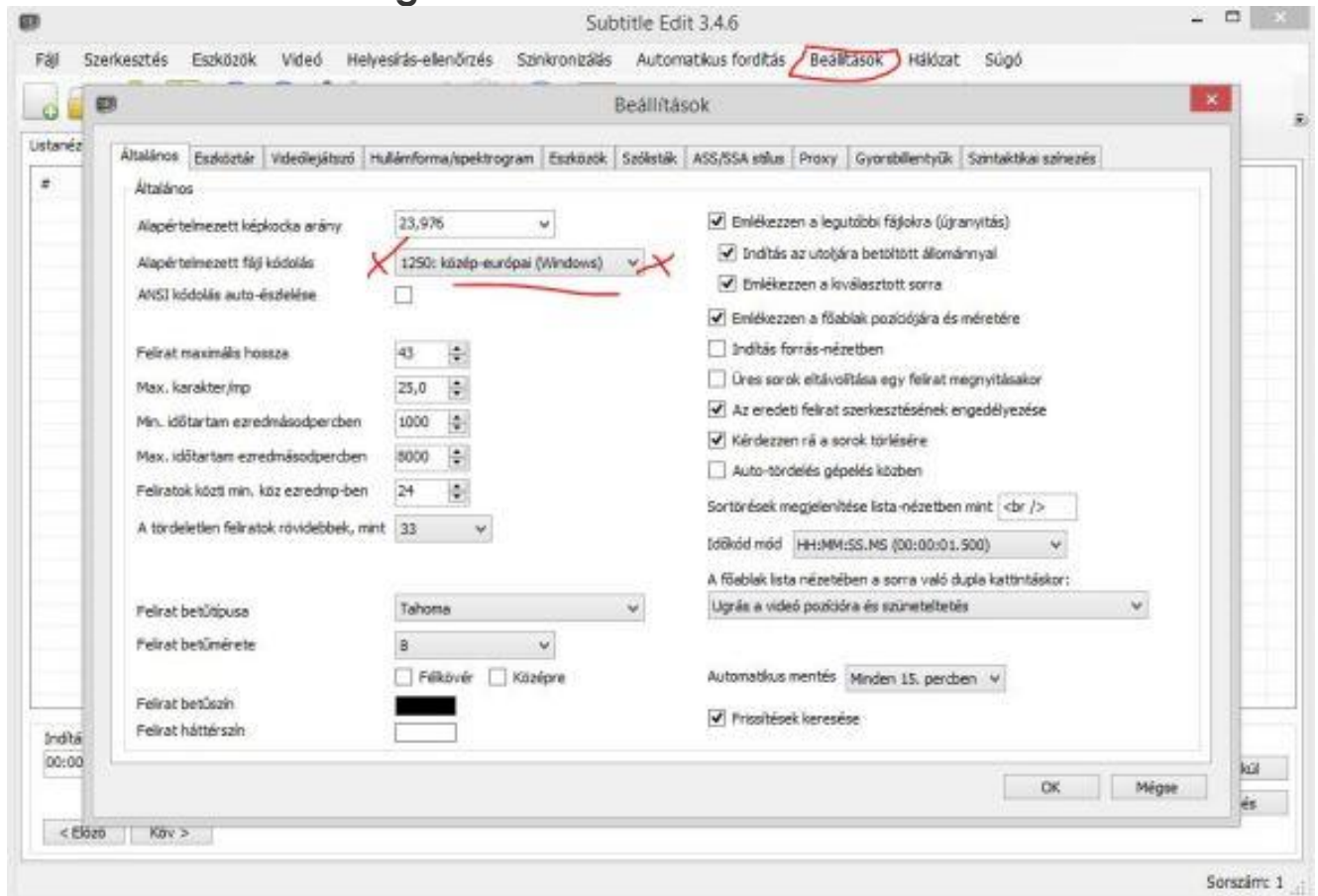
2. lépés: Kell egy codec pack, hogy minden rendesen működjön. Az ajánlott a [K-Lite Codec Pack!](#) **A nevére kattintva eléritek az oldalt, ahonnan le lehet tölteni az épp aktuálisan megjelent verziót!**

3. lépés: K-Lite telepítés menetének a következőképp kell zajlania: Ha van valami másik codec pack a gépeden, azt le kell törölnöd teljesen, ha maradt mappa a rendszer mappában azt is töröld! Most már jöhet a K-Lite telepítése.

Subtitle Edit beállítása és használata:

A leírás elején linkeltem már a letöltési linket hozzá. Telepítésnél nem kell állítani semmit csak simán telepítsétek az alap beállításokkal! Majd nyissátok meg a programot. **Az egyetlen**

beállítás amire szükségünk van a következő:



A programot megnyitva kattintsatok a **“Beállítások”** fülre majd a képen látható pirossal jelölt **“Alapértelmezett fájl kódolás”** részt állítsátok **1250: közép-európai (Windows)**-ra. Ez azért szükséges, mert ezzel a kódolással a TV-ken is minden más készüléken ugyan úgy, rendesen megjelenik minden ékezetes betű! **FIGYELEM! Ha utólag módosítottok feliratot akkor néha hullámos ékezetet kaptok de azt javíthatjátok később keresés-csere opcióban, értelem szerűen a kis betűket és a nagyokat külön kell cserélni!** Az alábbi képen azt mutatom, hogy mikor betöltöttük a feliratot, hogyan kell beállítani a két legfontosabb részét a programnak! Először is legyen mindig **SRT**-re állítva majd a mellette levő kódolás rész legyen ugye **közép-európai**-ra beállítva! **Általában alpból közép-európai-ra van állítva**, olyankor nem kell piszkálni a feliratot hisz **a Subtitle Edit általában csak ellenőrzésre szolgál, hogy biztosan jól mentettük-e el a feliratot Subtitle Workshop-ban! Ha minden jól van akkor csak mentsük el a feliratot** a kis vinyón látható **zöld nyilas ikonnal** vagy nyomjunk egyszerűen egy **CTRL+S** kombinációt! Ezzel meg is volnánk bezárhatjuk a programot!

